



## Principios Orientadores de la Conversación Mundial de Personas

Hannes Wiesmann y Susan Van Wynen, enero de 2024 <sup>1</sup>

### Introduction

En las últimas décadas ha habido profundos cambios en la iglesia mundial. En la medida en que la iglesia ha crecido y madurado, sus miembros se están involucrando en la misión de Dios de nuevas y diferentes maneras. En muchos contextos, están ansiosos por participar directamente y están dispuestos a trabajar con una amplia variedad de socios. Estos cambios y oportunidades han suscitado importantes preguntas y aumentado la creatividad y los esfuerzos en el movimiento mundial de traducción de la Biblia. Cada vez más, muchas organizaciones de la Alianza Global Wycliffe están reevaluando sus esfuerzos de People Stream<sup>2</sup>, conscientes de que los modelos y conceptos que han mantenido durante mucho tiempo tal vez ya no se ajusten a las realidades actuales y futuras.

Hoy en día, las organizaciones de la Alianza son mucho más diversas que en el pasado. Algunas siguen siendo organizaciones que envían y se enfocan en buscar el personal necesario para las organizaciones asociadas que se dedican a la traducción de la Biblia. Sin embargo, muchas de estas organizaciones “que envían” también participan directamente en proyectos de traducción. Hoy en día, las organizaciones de la Alianza incluyen denominaciones, movimientos y organizaciones eclesiológicas que participan en todos los aspectos de la traducción de la Biblia, incluidos varios aspectos de la capacitación. La amplia gama de opciones para la participación trae consigo nuevas oportunidades y una mayor complejidad, incluido un aumento significativo en los posibles socios para todas estas organizaciones.

*Photo: Siew-Wah Ng*



Bogotá, Colombia. Photos: Jim Killam

En un esfuerzo continuo por abordar estas realidades, la Alianza celebró cinco Conversaciones Mundiales de Personas en 2023. Cuatro de estas Conversaciones fueron regionales, celebradas en Alemania, Colombia, Malasia y Kenia, con un total de 120 participantes (incluidos líderes de la Alianza y varios invitados de otras organizaciones) que representaban a 75 organizaciones y prácticamente el mismo número de países. En la quinta Conversación, celebrada en Johannesburgo (Sudáfrica), participaron varios representantes de cada reunión regional y la mayor parte del Equipo de Liderazgo de la Alianza.

La PREGUNTA ORIENTADORA de la Conversación fue: *A la luz de los grandes cambios que la iglesia en general y el movimiento de traducción de la Biblia en particular han experimentado en las últimas décadas, ¿cómo pueden las organizaciones de la Alianza participar más eficazmente en el movimiento de traducción de la Biblia a través de la Corriente de Personas?*

Los participantes analizaron los contextos en los que las personas están sirviendo y consideraron nuevos medios de participación. A medida que participaban en las Conversaciones, surgieron ideas creativas, se comprometieron a seguir profundizando y obtuvieron un mayor entendimiento y aprecio por las distintas perspectivas.

## Antecedentes y Contexto

Varias influencias contribuyeron a la reflexión de las Conversaciones 2023, incluyendo:

- la consulta misiológica de la Alianza de 2018, [Personas que Sirven en la Misión de Dios](#), que fue un paso previo para considerar de forma diferente las preguntas sobre las “personas”;
- los [Principios de la Alianza sobre la Comunidad](#);
- la [Filosofía de los Programas de Traducción de la Biblia](#);
- las ideas que surgieron de las consultas de 2017-2018 sobre [La Alianza: Una Exploración Misiológica de la Alianza sobre su Relación con la Iglesia en la Misión de Dios](#); y
- ocho presentaciones de video al estilo TED provenientes de las organizaciones de la Alianza.

Los participantes en la quinta Conversación de Personas observaron que, en el pasado, cuando



*Holzhausen, Germany. Photos: Elisabeth Berg*

los líderes hablaban de la participación de las personas en la traducción de la Biblia, el debate normalmente se centraba en temas pragmáticos relacionados con “programas y sistemas” o “reestructuración de organizaciones y procesos”. “El reclutamiento y la retención”, los “recursos humanos” y la iglesia como “recurso” eran temas habituales de “movilización”. Sin embargo, en las Conversaciones de Personas de 2023, los debates giraron en torno a la centralidad de la iglesia en la misión de Dios, la naturaleza esencial de las relaciones, la oración y la colaboración. Los participantes también reconocieron la necesidad de un cambio significativo en nuestros métodos y perspectivas.

En reconocimiento de la belleza, la complejidad y la interconexión de la forma en que Dios está cumpliendo su misión en el mundo de hoy, la última Conversación de Personas de 2023 presentó la información, los aportes, la sabiduría y las reflexiones recopiladas utilizando la metáfora de un ecosistema. Por ecosistema se entiende una comunidad o grupo de organismos vivos que viven e interactúan entre sí en un entorno específico, con el objetivo de progresar. Este punto de vista animó a los participantes a encontrar nuevas formas para abordar aspectos globales, culturales, organizativos, geopolíticos y muchos otros aspectos complejos y polifacéticos del debate sobre las Personas. También ayudó a los participantes a identificar las oportunidades que se derivan naturalmente de la colaboración y la interrelación, pensando más allá de las relaciones transaccionales.

Un ecosistema no es solo sus estructuras y entornos. Es la forma en que los organismos vivos contribuyen a la vida cuando interactúan entre sí en esas estructuras o entornos. Las conversaciones sobre el ecosistema hablaron de la realidad de nuestros defectos e incapacidades humanas, pero reconocieron lo que es posible cuando contribuimos con lo que podemos y al mismo tiempo aceptamos lo que otros aportan. Pensar en el movimiento de traducción de la Biblia como un ecosistema pronto nos llevó a considerar el ecosistema más amplio de la iglesia, y el reino y la misión de Dios. Con esta mirada más amplia, crecen las posibilidades y las oportunidades. La metáfora del ecosistema nos lleva a una mayor comprensión de la naturaleza orgánica, dinámica, diversa y cambiante de lo que significa ser parte de la misión de Dios y del movimiento de traducción de la Biblia hoy en día y en el futuro. El ecosistema de la traducción de la Biblia está relacionado, conectado e inmerso en el ecosistema más amplio de la iglesia y la misión de



Nairobi, Kenya. Photos: Daisy Kilel

Dios. Deseamos administrar bien nuestra parte en este ecosistema, para que las generaciones de hoy y de mañana sientan gozo y satisfacción al participar en este ministerio de traducción de la Biblia. Esto solo se puede hacer como Cuerpo de Cristo, viviendo y trabajando juntos, y tratando de discernir el camino a seguir.

Cuando la iglesia asuma su papel central en los ministerios de traducción de la Biblia, las mejores contribuciones de las organizaciones de traducción de la Biblia también tendrán que adaptarse y cambiar. Un pastor que participó en la Conversación de Personas afirmó: “No llesves la iglesia al campo. Vuelve a la iglesia y amplía nuestra visión”. Lo que quería decir era que no había que llevarse a la gente de la iglesia, sino comprometerse con toda la iglesia para lograr una mayor participación. Esta idea se desarrolló en otros debates sobre la necesidad de pasar de la dualidad misión/iglesia a una mentalidad comunitaria.

## Los Valores de la Alianza Reflejados en la Corriente de Personas

De los cuatro debates regionales surgieron seis temas principales. Estos temas recogieron las preocupaciones más apremiantes de los participantes y ayudaron a estructurar el debate de Johannesburgo: la Iglesia, las generaciones, las personas, la tecnología, la colaboración y las necesidades prácticas (qué personas se necesitan y dónde). ([Pregunta con categorías](#))

Al explorar estos temas centrales desde el punto de vista de un ecosistema más amplio y a la luz de los valores de la Alianza, surgieron los siguientes principios.

### Panorama General

- La Alianza reconoce que la traducción de la Biblia es una parte importante, aunque no exhaustiva, de la misión divina de redención, restauración y transformación.
- Nos sentimos honrados de participar en la misión de Dios. Por lo tanto, reconocemos la importancia y hacemos todo lo posible (con la fortaleza de Dios) para llevar nuestras vidas con: humildad, amabilidad, compasión, confianza y amor para que podamos valorar, honrar y tratar con dignidad a todos aquellos con quienes servimos.
- Reconocemos el aumento de la diversidad y la complejidad de las personas, las culturas y los contextos que Dios nos ha dado, y tratamos de encontrar aspectos comunes en una visión y unos valores compartidos.



*Left: Johannesburg, South Africa. Right: Kuala Lumpur, Malaysia. Photos: Phil Prior, Siew Wah Ng*

- Prestamos atención permanente a la necesidad de que todos los grupos de personas puedan acceder a la Palabra de Dios en un idioma y formatos que puedan comprender con claridad. Reconocemos también que las necesidades, calificaciones y medios para servir en este ministerio seguirán cambiando de acuerdo al contexto, las oportunidades y las circunstancias.
- Nos comprometemos a dedicar tiempo a la Palabra, a la oración y a escuchar a Dios y a los demás para poder comprender y discernir cómo Él desea que participemos.
- A medida que comprendamos que la misión pertenece a Dios y desde la perspectiva del ecosistema, podremos alejarnos de la “mentalidad de carencia” de que no hay suficientes personas, finanzas y otros recursos. Esto también significa abandonar la idea de que una (o varias) organización(es) es(son) “dueña(s)” de una determinada región o proyecto.
- Estamos dispuestos a crecer en nuestro entendimiento de lo que implica participar en la misión de Dios y en nuestra comprensión de Dios como el dueño de todas las cosas.
- Más concretamente, abordamos nuestro trabajo y nuestra vida con una permanente curiosidad y creatividad. El continuar explorando las metáforas del ecosistema y del viaje es una manera de ayudarnos a comprender mejor y responder a realidades complejas.

## **Iglesia**

- Vemos la traducción de la Biblia como un ministerio centrado en la iglesia. La iglesia, en el mejor de los casos, está, “a cargo”, bajo la dirección de Dios. No es un simple “recurso”.
- Nos complace el liderazgo y la participación de la iglesia en todo el mundo: global, regional y local. Deseamos relaciones exitosas con la iglesia y dentro de ella.
- Reconocemos que la iglesia y la misión (incluido el movimiento de traducción de la Biblia) forman parte de un ecosistema.
- Al mirar hacia el futuro de las personas que sirven en la misión de Dios a través de ministerios relacionados con la traducción de la Biblia, queremos explorar ese futuro con la iglesia.
- Aceptamos y buscamos aprender más sobre cómo todas las generaciones pueden aprender de las necesidades y oportunidades en los ministerios relacionados con la traducción de la Biblia. Deseamos aprender de cada generación.

## **Construye**

- Nos comprometemos a superar las barreras innecesarias que con frecuencia han existido



Kuala Lumpur, Malaysia. Photo: Siew Wah Ng

entre las organizaciones misioneras y las iglesias y dentro de las estructuras por departamentos y por divisiones de las organizaciones.

- Más que reclutar por reclutar, deseamos ver que las personas encuentran su lugar en la misión de Dios.
- En vez de retener por retener, queremos ver a las personas prosperar y florecer mientras ejercen un impacto positivo.
- Queremos crear y mantener infraestructuras y procesos que funcionen bien, y desprendernos voluntaria y decididamente de aquellos que nos limitan o no nos permiten avanzar.

## Colaboración

- Estamos unidos por Cristo en la oración, el amor y la generosidad de espíritu.
- Reconocemos que la colaboración no es un objetivo en sí mismo, sino una forma de ser y de demostrar la unidad de los creyentes en nuestro caminar juntos.
- Aceptamos la colaboración como una forma de ser, no solo de hacer. La metáfora del ecosistema puede brindarnos una perspectiva que haga énfasis en una forma relacional de vivir (incluyendo nuestro trabajo), y no simplemente en una forma transaccional de trabajar.
- Nos comprometemos a compartir generosamente los recursos, talentos, ideas y conocimientos que Dios nos ha dado.



*Left: Nairobi, Kenya. Right: Holzhausen, Germany. Photos: Daisly Kilel, Elisabeth Berg*

- Nos comprometemos a escucharnos y a aprender unos de otros.
- Con el objetivo de que más personas participen y puedan trabajar juntas, buscamos formas de aportar mayor claridad, simplificar los procesos y eliminar las barreras que puedan entorpecer la participación y la colaboración.
- Nos comprometemos a modelar la interdependencia, la colaboración y la diversidad, buscando que nuestras relaciones sean abiertas, honestas y respetuosas.

## **Comunicación**

- Nos comprometemos a escuchar continuamente y a tratar de comprender las más diversas opiniones.
- Tratamos de comunicar con claridad. Sin embargo, no queremos simplificar demasiado. Intentamos aportar claridad a la complejidad para que todos puedan compartir y comprender lo que se comunica.
- Promoveremos una cultura y un espacio para describir y compartir las necesidades y los recursos.
- Honramos y respetamos nuestro pasado y a quienes nos han precedido, y al mismo tiempo tratamos de aprender de sus éxitos y fracasos. Vemos el futuro con humildad y esperanza.
- Nos comprometemos a mantener conversaciones constantes que unan a las personas, propicien la reconciliación, estimulen nuevas iniciativas creativas, mejoren la comprensión y faciliten la comunicación.
- Cuidaremos el [vocabulario de nuestros mensajes](#), evitando palabras que den la impresión de posesión, poder y control. En nuestro deseo por desarrollar relaciones verdaderas y honrar a los demás, también evitaremos la mentalidad y el lenguaje competitivo, militar e industrial, que pueda perjudicar y deshumanizar.
- Intentamos utilizar la tecnología bien y sabiamente a través de una amplia gama de medios.

## **Cambiar**

- Aceptamos la realidad de que seguirá habiendo cambios en las necesidades, las califica-



*Johannesburg, South Africa. Photo: Phil Prior*

ciones y quiénes participan en el movimiento de traducción de la Biblia. Buscamos ser flexibles, adaptables y abiertos según la guía de Dios.

- Reconocemos el cambio en muchas regiones, incluyendo una mayor inestabilidad en el desplazamiento de las personas (migración, etc.), mayores niveles de educación y crecimiento o cambios en la iglesia.
- Reconocemos que pocas personas pueden (o necesitan) comprometerse a toda una vida en el “campo de batalla”, o incluso a vivir lejos de su lugar de origen a tiempo completo, pero que Dios está abriendo muchas opciones creativas para el servicio y para participar en su misión, incluyendo los ministerios relacionados con la traducción de la Biblia.
- En vez de pensar en términos de “receptores y emisores”, acogemos la idea de que todos los que participan son tanto dadores como receptores por la generosidad y la gracia de Dios.
- En lugar de pensar en términos exclusivos de expertos y capacitación, buscamos aprender de la experiencia y conocimientos de muchos, reconociendo que todos tienen algo que aportar. Aprendemos unos de otros a medida que caminamos juntos.

## **Avanzar en la conversación / Mirar hacia el futuro**

Los participantes en la Conversación de Johannesburgo reconocieron la realidad de un cambio generalizado: en el mundo, en la iglesia, en las necesidades y enfoques de la traducción de la Biblia y en sus propias organizaciones y contextos. Existe una mayor diversidad y un cambio permanente en las personas involucradas en el ministerio y en las formas de trabajar.

“¿Cuál es la mejor manera para que las Organizaciones de la Alianza participen en el movimiento de traducción de la Biblia a través de la Corriente de Personas?” Las Conversaciones Mundiales de Personas no encontraron respuestas a esta pregunta orientadora inicial en nuevas campañas o ideas novedosas sobre cómo “hacer reclutamiento” (aunque estas continúan siendo búsquedas valiosas para muchas organizaciones de la Alianza en sus propios contextos). Se llegó al acuerdo de que los próximos pasos deben incluir la búsqueda de nuevas formas de ser, no

solo de hacer, es decir, de estar juntos, con la iglesia y con las comunidades locales. Y también se convino en que el pensamiento del ecosistema es útil porque resalta las oportunidades y la interdependencia. Solo a través de las relaciones podremos avanzar. Aunque los contextos puedan cambiar, ser complejos y a veces desafiantes, lo que nos da más ánimo y nos llena de fuerzas es la fidelidad de Dios en su misión.

## Anexo

### ÍNDICE DE LAS PRESENTACIONES AL ESTILO TED

- 1 África: BTL Kenia  
Aprovechar la Tecnología para Optimizar la Continuidad del Trabajo  
Catherine Waisiko, Directora de Recursos Humanos de BTL  
<https://vimeo.com/786185948>
  
- 2 África: Wycliffe África  
Paul Kihiro, Wycliffe África, Coordinador de Programas  
<https://vimeo.com/782018994>
  
- 3 América: ALEM  
Trabajando Hombro a Hombro  
Jessé Fogaça; Traductora con ALEM (trabajando en Timor-Leste)  
<https://vimeo.com/781998122>
  
- 4 Américas: Wycliffe USA  
La Corriente de Personas en Wycliffe USA  
José Antonio de Dios; Vicepresidente ejecutivo de Personas y Cultura, Wycliffe USA  
<https://vimeo.com/782003676>
  
- 5 Asia-Pacífico: Kartidaya Indonesia  
Reclutamiento y Envío  
Budi Santoso; Director Ejecutivo, Yayasan Kartidaya  
<https://vimeo.com/782016293>
  
- 6 Asia-Pacífico: Wycliffe Taiwán  
Caminos del Pasado al Futuro  
Dr. Albert Fung; Director Ejecutivo, Wycliffe Taiwán  
<https://vimeo.com/782021185>
  
- 7 Europa: Wycliffe Francia  
Iglesia y Trabajo en Equipo

Stewart Johnson; Director Ejecutivo, Wycliffe Francia (vive en el Reino Unido)  
<https://vimeo.com/782025164>

- 8 Europa: Wycliffe Holanda  
Cómo Seguir Siendo Relevante en el Movimiento de Traducción de la Biblia  
Bram van Grootheest; Director Ejecutivo Wycliffe Holanda  
<https://vimeo.com/782028000>

## Notas al pie

1 Este documento se enmarca dentro de la línea tradicional de [los informes sobre filosofía y principios de la Alianza](#), que ofrecen la historia y las ideas de la Alianza a lo largo de su desarrollo.

2 La Corriente de Personas es una de las siete Corrientes de Participación que la Alianza Global Wycliffe reconoce como un medio por el cual las organizaciones de la Alianza pueden participar en el movimiento de traducción de la Biblia. La Corriente de Personas se enfoca en la búsqueda, desarrollo y asignación de personas para desempeñar funciones en el movimiento de traducción de la Biblia. [Corrientes de Participación - Alianza Global Wycliffe](#).